

# 关于翻译能力培养的大学英语翻译教学探讨

韩琳

西安明德理工学院 陕西西安 710124

**摘要:** 翻译教学作为大学英语教学中的重要组成,做好翻译教学能够提高学生的英语应用能力。但由于受到多种因素的影响,部分大学英语教师在开展翻译教学中出现了较多的问题。在今后的教学中,教师应结合学生翻译能力培养中存在的问题制定改进计划,提高大学英语翻译教学质量。本文分析大学英语翻译教学的积极作用,指出基于翻译能力培养的大学英语翻译教学现状,并提出基于翻译能力培养的大学英语翻译教学策略,旨在为今后开展教学研究提供参考与借鉴。

**关键词:** 翻译能力; 大学英语; 翻译教学; 积极作用; 教学策略

## 引言

近年来,随着我国对外贸易发展水平的不断提高,我国对于高素质翻译人才的需求量在不断增加,凸显了翻译教学在大学英语教学中的重要地位。由于翻译教学具有一定的特殊性,对于大学英语教师来说,需做好对于翻译教学方法的创新,使得学生在多样化的教学方法中真正培养翻译能力。

## 一、基于翻译能力培养的大学英语翻译教学的积极作用

### (一) 提高大学英语教学的针对性

在大学英语的教学中,翻译教学是其中的重要环节,也是培养学生翻译能力的重要路径。从基于翻译能力培养的大学英语翻译教学的积极作用来看,其可有效提高大学英语教学的针对性。在具体的表现上,翻译教学转变传统大学英语教师仅围绕语法知识以及词汇知识开展教学的局限性,使得教师在关注培养学生基础知识的同时更关注针对学生翻译能力的培养,提高了英语教学的针对性。并且翻译能力培养促使教师利用多元化的方式开展教学工作,更促使教师加强针对学生跨文化意识的培养,不仅提高了大学英语教学的趣味性,更提高了大学英语教学的深度与广度<sup>[1]</sup>。

### (二) 提高学生的语用能力

学生作为大学英语教学的主体,基于翻译能力培养

的大学英语翻译教学还可起到提高学生英语综合应用能力的的作用。在具体的表现上,翻译教学使得学生在学习英语知识的同时更掌握了有关于翻译的知识内容,可使得学生能够基于英语文化国家的表述习惯以及我国文化的表述习惯针对语篇内容进行翻译,提高了学生的英语听力能力以及口语表达能力。并且翻译能力的培养由于涉及到较多的内容,使得学生不仅学习到了英语知识内容,更使得学生掌握了英语文化内容,丰富了学生的知识积累,提高了学生的英语学习效率,有利于学生就业竞争能力的提高。

## 二、基于翻译能力培养的大学英语翻译教学现状

### (一) 学生翻译方法存在片面性

做好大学英语翻译教学提高了英语教学的针对性与有效性。但从基于翻译能力培养的大学英语翻译教学现状来看,部分教师由于受到落后教育理念的影响,在开展翻译教学中出现了较多的问题,首先即是学生学习观念以及学习方法的问题。在具体的表现上,部分教师在开展教学中缺乏有关于翻译教学的内容,导致学生对于翻译教学的重视程度不足,在实际进行翻译的过程中经常出现翻译错误的问题。以“president”的翻译为例,英语中的一词多义较为普遍,这一词汇不仅可翻译为“主席”“总裁”以及“总统”,也可翻译为“校长”,若学生没有结合上下文进行翻译,则极易容易出现错误。同时,英语翻译受文化的影响较大,部分学生缺乏对于跨文化的认知,也是导致其翻译错误的原因。例如在“John become a banana”的翻译中,直译为约翰变成了一个香蕉,显然与所要表达的意思不符,正确的翻译

**作者简介:** 韩琳(1977.12--),女,汉族,陕西西安人,硕士研究生,讲师,研究方向:英语笔译。

为“约翰要发疯了”，若学生没有具备一定的跨文化知识积累，也将对其准确翻译产生影响<sup>[2]</sup>。

### （二）翻译教学模式单一

相较于大学英语的其他教学内容，翻译教学具有一定的特殊性，其不仅要求学生掌握一定的英语基础知识，更要求学生具备较好的表达能力、听力能力以及跨文化意识才能顺利完成翻译工作，一定程度上增加了学生的学习难度，需要教师利用多元化的方法开展对于学生的有效引导，才能使得学生更好地学习翻译知识，但部分教师在教学模式上缺乏创新。在具体的表现上，部分教师在开展翻译教学中仅以为学生讲述翻译方法为主，并为学生设计一定的翻译任务，教学模式的针对性与趣味性均不强，无法激发学生学习的积极性，是影响大学英语翻译教学质量提高的重要原因。

### （三）缺乏系统化的教学评价

在大学英语教学中，教学评价是其中的重要环节，科学的教学评价是教师后续调整教学计划的关键。从基于翻译能力培养的大学英语翻译教学现状来看，部分教师在制定教学评价中也出现了较多的问题。在具体的表现上，由于翻译能力的培养使得教师的教学内容以及教学方法均发生了一定的变化，需要配套完善相应的评价体系才能帮助教师评估翻译教学情况。但部分教师在制定教学评价内容中缺乏对于学生翻译能力的考评，无法提高学生对于翻译教学的重视程度，不利于学生翻译能力的形成<sup>[3]</sup>。

### （四）教师缺乏翻译教学能力

教师作为大学英语翻译教学的主要执行者，教师的翻译教学能力可直接影响学生的翻译能力形成情况，但部分教师存在缺乏翻译教学能力的情况。在具体的表现上，部分教师对于翻译教学的重视程度不足，使得其在日常开展教学中也缺乏对于翻译教学的研究，无法基于特定文化背景下开展准确的翻译工作。还有部分学校在针对大学英语教师开展培训中也存在局限性，缺乏翻译能力在其中的融合渗透，均导致教师的翻译教学能力无法得到提高，对于后续的翻译教学也造成较大的影响。

## 三、基于翻译能力培养的大学英语翻译教学策略

### （一）改革学生翻译方法

为使得学生真正在大学英语教学中获得翻译能力的提高，教师需做好针对学生翻译方法的指导，提高学生翻译的准确性。在实施中，首先，教师可指导学生语法结构的分析方法，要求学生对于句子的结构以及语法现

象进行详细的分析，并为学生举出同样含义的中英文句子要求学生进行对比分析，使得学生能够充分认知到中英文在语法结构上存在的异同点，促使学生能够在翻译基础含义的同时更能够在翻译中展示其中的内涵，避免学生利用释义法进行翻译所造成的误差<sup>[4]</sup>。

其次，教师应指导学生利用回译法进行翻译。与传统的释义法翻译相比，回译法属于将内容利用原来的表述语言进行翻译的一种形式。从当下汉英互译的现状来看，将汉语翻译为英语通常在表达上极易出现错误，而将英语翻译为汉语通常在理解上的难度较大，出现这一现象的原因在于英语学习者的母语水平与其英语水平存在明显的差距，导致其在将英语翻译为汉语时通常表达较为准确，但在将汉语翻译为英语时，则很难完全表达出其内涵。而在回译法中，以“The development of technology has brought great convenience to people's lives.”这一句的翻译为例，教师可指导学生先针对这一句翻译成中文，即“科技的发展给人们的生活带来了极大的便利”，之后再要求学生将这一句子翻译为英语，即“The development of science and technology has brought great convenience to people's lives.”。在翻译之后，教师应指导学生对于最初的英文句子以及使用回译法进行翻译的句子进行对比。学生在对比的过程中，可发现句子在结构以及语义上没有明显的差异，表明翻译为准确翻译。在教学中，教师应增加回译法的练习频次，从而提高学生的翻译能力<sup>[5]</sup>。

最后，文化差异是导致学生在翻译中经常出现问题的原因。在教师指导学生学习方法的过程中，应加强对于学生文化差异的教学，在为学生讲述基础翻译知识的同时，应加大跨文化内容在教学中的占比。可为学生推荐与跨文化相关的资料进行阅读，或者组织学生观看原声电影，培养学生的英语思维，为学生后续的翻译做好准备。

### （二）创新翻译教学模式

部分教师在开展翻译教学的过程中存在教学模式单一的问题，制约了学生翻译能力的提高，需在后续的教学创新教学模式。可利用实践活动形式开展教学，即将传统直接讲述翻译知识的内容设计为多种活动，使得学生在轻松愉悦的氛围中掌握翻译技巧。例如教师可为学生设计话剧表演活动，鼓励学生选择自己喜爱的英文原声电影中的片段进行表演，使得学生在表演的过程中学习其中的英文表达技巧，培养学生的英文素养。与此

同时,教师还可利用项目式教学模式开展教学,即结合学生的专业内容为其设计翻译项目,融入岗位真实情境,使得学生的翻译能够有针对性地开展,不仅提高了学生翻译的准确度,也可使得学生的大学英语学习更好地对接其今后的岗位要求<sup>[6]</sup>。

### (三) 优化英语教学评价

针对部分大学英语教师在开展翻译教学中存在的教学评价体系不完善的情况,需在后续的教育教学中加以改进。在具体的实施中,教师需调整评价内容,除考评学生对于英语基础知识的掌握情况之外,需将学生的听力能力提升情况、口语表达能力提升情况、阅读能力提升情况以及写作能力提升情况等均作为评价学生的重要指标,更应将翻译能力形成情况纳入到针对学生的评价范围内,系统化地评估大学英语教学情况,提高学生对于翻译教学的重视程度。在评价方法上,教师也需利用多元化的方式开展评价。可利用书面翻译的形式开展对于学生的考评,更可利用口头翻译的方式开展对于学生的评价,利用多元化的评价方法客观评估学生翻译能力形成情况,为教师后续改进翻译教学计划提供真实可靠的依据<sup>[7]</sup>。

### (四) 提高教师翻译教学能力

随着翻译教学在大学英语教学中占比的不断增加,对于教师的翻译教学能力提出了更高的要求。针对部分大学英语教师缺乏翻译教学能力的情况,学校需做好针对教师的培训工作。将专业大学英语教学内容、翻译教学要求以及跨文化意识等均纳入到针对教师的培训范围内,改革教师落后的教学理念,提高教师对于翻译教学的重视程度,帮助教师更好地找出翻译教学与大学英语教学之间的切入点。而对于教师自身来说,也应加大对翻译教学的研究力度,不断提高自身的翻译能力,使得大学英语翻译教学获得教师层面上的支持与保障。

### 结语

做好大学英语翻译教学不仅提高了英语教学质量,更可提高学生的英语综合运用能力。针对部分大学英语教师在翻译教学中存在的问题,可从学生学习方法以及教学模式等方面进行改革,更应重视提高教师翻译教学能力,促使学生翻译能力真正得以提高,为学生今后走上工作岗位打下坚实的基础。

### 参考文献

- [1] 涂文婷, 张红雪. 基于《中国英语能力等级量表》的大学生英语翻译能力培养研究[J]. 海外英语, 2025(2): 10-13.
- [2] 郭军义. 基于翻译能力培养的大学英语翻译教学问题与解决办法[J]. 山东商业职业技术学院学报, 2021, 21(6): 40-43.
- [3] 张红香. 基于OBE理论的大学英语教学中自主学习能力培养分析——非英语专业学生英语翻译能力培养策略探析[J]. 贵州工程应用技术学院学报, 2022, 40(1): 131-135.
- [4] 陶婕. 文化差异与大学英语翻译教学跨文化交际能力培养策略研究[J]. 黑龙江教师发展学院学报, 2022, 41(12): 138-140.
- [5] 罗蕾, 李凤红, 李芹. 以就业为导向的非英语专业大学生翻译能力培养模式研究[J]. 才智, 2023(31): 173-176.
- [6] 杨皓. 基于翻译能力培养的高校商务会展英语模块化教学策略研究[J]. 当代教研论丛, 2024, 10(12): 37-39.
- [7] 张童. 以就业为导向的非英语专业大学生翻译能力培养研究[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2024, 37(4): 79-81.